

Museo Chileno de Arte Precolombino

GLOSARIO

axsu (*aymara*): prenda textil femenina. Aunque antiguamente designaba el conjunto mayor del traje, hoy se aplica por lo general a un paño rectangular que se usa sobre la falda, a la espalda o al costado.

allqa (*aymara*): en el tejido, oposición tonal y contrapuesta de colores complementarios.

anako (*aymara*): ver *urku*.

anchimallen (*mapuche*): ser maléfico nocturno, de sexo femenino y ojos brillantes.

aqarapi (*aymara*): lit nevado; denominación dada al ganado que tiene pequeñas manchas blancas en el lomo y el vientre oscuro.

ayon (*mapuche*): color blanco brillante, como las nubes iluminadas por el sol.

ayüch (*mapuche*): caballo overo con grandes manchas blancas.

echumpi (*aymara*): color castaño.

chakana (*aymara*): lit. puente o escalera; pieza de madera y plumas usada como adorno durante diversas fiestas.

ch'amak (*aymara*): color oscuro; a veces, por extensión lo negro.

ch'amakani (*aymara*): especialista religioso que puede comunicarse con los dioses.

chapu chapu (*aymara*): hora del día "entre dos luces".

ch'arku (*aymara*): borroso.

che (*mapuche*): gente, pueblo.

ch'ejje (*aymara*): esparcido; camélido con pelaje moteado en algunos sectores.

chods (*mapuche*): amarillo.

chullpas (*aymara*): humanidad mítica anterior a la aymara; restos arqueológicos.

ch'uspas (*aymara*): bolsa pequeña para llevar hojas de coca.

ch'allpani (*aymara*): un tipo de baile con sombreros de plumas.

chiripa (*mapuche*): manta negra usada como pantalón por el hombre.

chiwai (*mapuche*): nube.

illa (*quechua*): resplandor; en aymara y quechua, *illapu* es el relámpago o *Illapa*, el disparo de arcabuz.

jaqe (*aymara*): gente.

kachi (*mapuche*): color gris.

kachumakuñ (*mapuche*): manta gris, usada como prenda de trabajo diario.

kallfu (*mapuche*): color azul.

kallu (*aymara*): denomina las listas delgadas de un tejido

kallvüayu (*mapuche*): caballo overo negro.

katiau (*mapuche*): caballo bayo.

kelü (*mapuche*): color rojo.

kepam (*mapuche*): prenda de tela cuadrada usada por las mujeres.

kerü (*mapuche*): color verde.

k'isa (*aymara*): degradación de tonalidades cromáticas en el tejido.

k'ita (*aymara*): silvestre.

kolü (*mapuche*): color marrón.

koñol (*mapuche*): color púrpura.

kosko (*mapuche*): caballo marrón claro.

kostala (*aymara*): costal; saco para almacenar papas y otros tubérculos.

kultrun (*mapuche*): tambor ritual usado por la *machi*.

kum (*mapuche*): color rojo oscuro o bermellón.

k'ura (*aymara*): tejido de colores naturales o no teñidos.

küri (*mapuche*): oscuridad, color negro.

kürmi (*aymara*): arcoris.

kurümakuñ (*mapuche*): mantas negro-verdosas, usadas cotidianamente.

küyen (*mapuche*): luna.

küyentun (*mapuche*): menstruación.

lig (*mapuche*): luz, color blanco.

llijillas (*quechua* y *aymara*): pieza textil empleada como mantel o mesa, o para cargar objetos a la espalda.

machi (*mapuche*): chamán.

makuñ (*mapuche*): manta.

mapu (*mapuche*): la superficie terrestre.

milla (*mapuche*): oro, luz brillante, color amarillo.

nguillatún (*mapuche*): ceremonia de rogativa.

palao (*mapuche*): caballo bayo claro.

pampa (*aymara*): entre varios otros significados, superficie textil monocroma y sin dibujos.

p'ana (*aymara*): de colores teñidos; término sin traducción actual.

p'ana manta (*aymara*): frazada tejida con colores teñidos.

pankhara (*aymara*): flor.

pelochods (*mapuche*): color naranja.

pelokelü (*mapuche*): color rosado.

peskiñ (*mapuche*): tocado femenino de cintas multicolores.

piau (*mapuche*): caballo rocillo.

pillan (*mapuche*): espíritu protector, ancestros guerreros.

pulli (*mapuche*): lo subterráneo.

pürul (*mapuche*): caballo rocillo.

quenti (*quechua*): colibrí.

shushe (*mapuche*): caballo castaño.

sikuras (*aymara*): de *sikuri*, flauta de pan múltiple; grupo de músicos.

sobremakuñ (*mapuche*): manta ritual.

talega (*aymara*): véase *kostala*.

toki (*mapuche*): jefe guerrero.

trapikolu (*mapuche*): caballo castaño.

trarikan makuñ (*mapuche*): manta negra teñida por reserva, con diseños de grecas en blanco, de uso ritual.

urku (*aymara*): prenda principal del traje femenino.

uywa (*aymara*): criar.

uywiri (*aymara*): el criador.

wakas (*aymara*): faja.

wawa ch'usi (*aymara*): frazada de niño.

wayruros (*aymara*): semillas de diversas especies, de color rojo y negro.

wayuña (*aymara*): bolsa para almacenar la *quinua*.

wekufü (*mapuche*): espíritu maléfico.

witranalwe (*mapuche*): espíritu maléfico antropomorfo cargado de luz.

yatiri (*quechua*): sacerdote andino.

Museo Chileno de Arte Precolombino

BIBLIOGRAFIA

ALVA, WALTER

1988 "Discovering the New World's Richest Unlooted Tomb", *National Geographic* vol. 174 n°4, pp. 510-549.

1990 "New Royal Tomb Unearthed: Splendors of the Moche", *National Geographic* vol. 177, n°6, pp. 2-16.

BERENGUER, JOSE y PERCY DAUELSBERG

1989 "El Norte Grande en la órbita de Tiwanaku", en Hidalgo et al. (eds.) *Culturas de Chile*, Prehistoria, Editorial Andrés Bello, Santiago, pp. 129-189.

BONAVIA, DUCCIO

1974 *Ricchata queelccani*. Fondo del libro del Banco Industrial del Perú, Editorial Ausonia, Lima.

BOUYSSÉ-CASSAGNE, THERESE

1978 "L'espace aymara: urco et uma", *Annales E.S.C.* vol. 33, n° 5-6, pp. 1057-1080, Paris.

1987 *La Identidad Aymara*. HISBOLFEA, La Paz.

CALANCHA, ANTONIO de la

1976 *Crónica Moralizada del Orden de San Agustín en el Perú*. Ignacio Prado Editor, Lima.

CASTRO, V. y J.L. MARTINEZ

en prensa "Poblaciones indígenas de la provincia de El Loa", en Hidalgo et al. (eds.) *Culturas de Chile, Indígenas contemporáneos de Chile, etnografía*, Editorial Andrés Bello, Santiago.

CERECEDA, VERONICA

1978 "Semiologie des tissus andins: les talegas d'Isluga", *Annales E.S.C.* vol. 33, n° 5-6: 1017-1035, Paris.

1988 "Aproximaciones a una estética andina: de la belleza al tinku", en Albo (comp.) *Raíces de América: el mundo Aymara*, pp. 283-364, Alianza Editorial, Madrid.

1990 "A partir de los colores de un pájaro...", *Boletín del Museo Chileno de Arte Precolombino* vol. 4, pp. 57-104, Santiago.

COBO, BERNABE

1964 *Historia del Nuevo Mundo*. Biblioteca de Autores Españoles, Tomo II, Atlas, [1613] Madrid.

DE AUGUSTA, FELIX

1954 *Lecturas araucanas*. Imprenta San Francisco, Padre Las Casas, Temuco, Chile.

1966 *Diccionario Araucano-Español*. Imprenta San Francisco, Padre las Casas, Temuco, Chile.

DONNAN, CHRISTOPHER

1976 *Moche Art and Iconography*. Latin American Center Publications, University of California, Los Angeles.

DUVIOLS, PIERRE

1977 *La Destrucción de las Religiones Andinas*. Universidad Nacional Autónoma, México.

ESTRADA, EMILIO y CLIFFORD EVANS

1963 "Cultural Development in Ecuador", en Meggers y Evans (eds.) *Aboriginal Cultural Development in Latin America*, Smithsonian Miscellaneous Collections vol. 146, Washington, pp. 77 y ss.

FLORES OCHOA, JORGE

1978 "Classification et dénomination des camélidés sud-américains", *Annales E.S.C.* vol. 33, n° 5-6, pp. 1006-1016, Paris.

GALLARDO, FRANCISCO, PEDRO MEGE, JOSE LUIS MARTINEZ Y LUIS CORNEJO

1990 "Moche: Señores de la muerte", en *Moche: Señores de la Muerte*, catálogo de exhibición, Museo Chileno de Arte Precolombino, Santiago.

GISBERT, TERESA, SILVIA ARZE y MARTHA CAJIAS

1987 *Arte Textil y Mundo Andino*, Gisbert y Cia., La Paz.

KURAMOCHI, YOSUKE

1992 *Me Contó la Gente de la Tierra*. Ediciones Universidad Católica de Chile, Santiago.

LAVALLE, JOSE ANTONIO de

1985 *Culturas Precolombinas: Moche*. Colección Arte y Tesoros del Perú, Banco de Crédito del Perú, Lima.

LEACH, EDMUND

1978 *Cultura y comunicación: La lógica de la conexión de los símbolos*. Siglo Veintiuno de España editores S.A., Madrid.

MARTINEZ, Gabriel

1974 *Humor y sacralidad en el mundo autóctono andino*, Publicación No 4, Universidad de Chile, Iquique.

1983 "Topónimos de Chuani", *Antropológica* 1: 51-84, Lima.

1989 *Espacio y pensamiento I*, Hisbol, La Paz.

MOLINA, CRISTOBAL de

1913 "Relación de las Fábulas y Ritos de los Ingas", *Revista Chilena de Historia y Geografía* vol. 9, pp. 117-190, Santiago.

MOSTNY, GRETE, FIDEL JELDES y RAUL GONZALEZ

1954 *Peine, Un Pueblo Atacameño*, Instituto de Geografía, Universidad de Chile, Santiago.

MURRA, JOHN

1975a "En torno a la estructura política de los inka", en *Formaciones Económicas y Políticas del Mundo Andino*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, pp. 23-43.

1975b "Las etno-categorías de un khipu estatal", en *Formaciones Económicas y Políticas del Mundo Andino*, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, pp. 243-254.

PLATT, TRISTAN

1987 "Entre ch'axwa y muxsa. Para una historia del pensamiento político aymara", en Bouysse-Cassagne, Harris, Platt y Cereceda (comps.) *Tres Reflexiones Sobre el Pensamiento Andino*, pp. 61-132, HISBOL, La Paz.

POMA DE AYALA, GUAMAN

1980 [1615] *Nueva Corónica y Buen Gobierno*. Editorial Siglo XXI, México.

PORRAS, PEDRO

1980 *Arqueología del Ecuador*. Editorial Gallo Capitán, Quito.

RAVINES, ROGER (compilador)

1978 *Tecnología Andina*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

SAIGNES, THIERRY

1986 "En busca del poblamiento étnico en los Andes bolivianos (siglos XV y XVI)", *Avances de Investigación* 3, Museo de Etnografía y Folklore, La Paz.

SANTORO, CALOGERO y LILIANA ULLOA (Eds.)

1985 *Culturas de Arica*. Departamento de Extensión Cultural del Ministerio de Educación, Santiago.

STRONG, WILLIAM y CLIFFORD EVANS

1952 *Cultural Stratigraphy in the Viru Valley, Northern Perú*. Columbia University Press, New York.

WACHTEL, NATHAN

1990 *Le retour des ancêtres. Les indiens Unas de Bolivie, XX-XVI siècle. Essai d'histoire régressive*, Editions Gallimard, Paris.

Arte, Diseño y Producción
ENGRAMA
Santiago - Chile

Trabajo Editorial:
FRANCISCO MENA y JOSE BERENGUER

Fotografías:
FERNANDO MALDONADO

Impresión:
PRINTER

**EDICIONES BANCO O'HIGGINS
MUSEO CHILENO
DE ARTE PRECOLOMBINO**

Fruto de un esfuerzo conjunto de ambas Instituciones se han editado los siguientes libros:

- Museo Chileno de Arte Precolombino (1982).
- Platería Araucana (1983).
- Tesoros de San Pedro de Atacama (1984).
- Arica, Diez Mil Años (1985).
- Diaguitas, Pueblos del Norte Verde (1986).
- Hombres del Sur (1987).
- Obras Maestras (1988).
- Arte Mayor de los Andes (1989).
- Artífices del Barro (1990).
- Los Orfebres Olvidados de América (1991).
- Colores de América (1992).

ISBN: 956-243-021-9

1ª Edición
Noviembre de 1992
Santiago - Chile





Museo Chileno
de Arte Precolombino



BANCO O'HIGGINS